

## 66 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ha zant Mikel a vo ennan — E valansaou a vo gantan.

\* \* \*

E valansou en tu deaou — Da boueza d'imp hon ineaou <sup>4</sup>.

\* \* \*

Ar verc'hez Vari vo ive — C'hi Rozera deuz hi c'hoste;

\* \* \*

Hi Rozera hanter kant gran — Tri ugent liver peb unan <sup>5</sup>.

\* \* \*

Hag e deulei granenigaou — Da zikour deuz hon ineaou.

\* \* \*

Ma treho an drouk var ar vad — Honnez a vo d'imp kalonad;

\* \* \*

Ma treho ar vad var an drouk — D'ar baradoz ec'h iamp tout <sup>6</sup>.

### Ar goulmek wen <sup>(1)</sup>

Bennoz an otraou sant Erwan (*bis*) — War ine ma zadek ha ma mam (*bis*).

\* \* \*

4. Dans la liturgie catholique qui est à la base de la tradition bretonne, saint Michel est l'introducteur des âmes dans l'autre vie, l'acteur principal du jugement (Cf. MALE, *L'art religieux du XIII<sup>e</sup> siècle en France*, 1902, pp. 420-421.) L'icographie bretonne le représente tenant sa balance.

5. La Sainte Vierge jettera, comme à la dérobée, un grain par ci, un grain par là, dans le plateau droit de la balance afin d'aider les âmes à atteindre le poids requis pour le salut. Cf. H. PÉRENNÈS, *Les Hymnes de la Fête des Morts en Basse-Bretagne*, pp. 26-27, 36-37.

6. Il y a huit ans, une vieille femme de l'Hôpital de Quimper, âgée de 80 ans, nous a chanté la « Grande Passion » et la « Petite Passion » mises bout à bout. Cette

## CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

67

Et saint Michel sera là — Il tiendra sa balance.

\* \* \*

Sa balance du côté droit — Pour nous peser nos âmes.

\* \* \*

La Vierge Marie sera là aussi — Son rosaire à son côté;

\* \* \*

Son rosaire de cinquante grains — Pesant soixante livres chacun.

\* \* \*

Et elle jettera de petits grains — Pour secourir nos âmes.

\* \* \*

Si le mal l'emporte sur le bien — Ce sera pour nous un crève-cœur.

\* \* \*

Si le bien l'emporte sur le mal — Au paradis nous irons tous.

### La petite colombe blanche

Bénédiction de Monsieur Saint Yves (*bis*) — Sur l'âme de mon père et de ma mère (*bis*).

\* \* \*

prière, affirmait-elle, se chantait à Laniscat (Côtes-du-Nord) il y a un siècle, dans la quinzaine qui précédait le Vendredi-Saint. Les chanteurs passaient dans les fermes où ils faisaient entendre leur complainte. — M. Le Diberder a étudié quelques complaintes morbihannaises de la Passion dans *Brillia*, Eilvet bléad, Niveren 7, pp. 201-214.

1. Pièce chantée à M. l'abbé Guillerm, en Janvier 1904, par la femme Hello, de Leurrennaou près Koat-Min en Tréméven, pays de Goëlo (Côtes-du-Nord) — On nous écrit qu'il n'y a à Tréméven aucune chapelle de Kérino.

## 68 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ar re ze am save beure mat (*bis*) — Da voned da chaseal d'ar c'hoat (*bis*).

\* \* \*

N'eo ket da chaseal ec'h iz; (*bis*) — Eur goulmek wen e renkontriz (*bis*).

\* \* \*

Ha me remerk eur goulmek wen (*bis*) — Ha hano Jesuz war he fen (*bis*).

\* \* \*

Ha me hag o c'houlen outhi (*bis*) — « Koulmek deut ganin d'am c'houldri » (*bis*).

\* \* \*

— « Hent o kouldri a zou kalet, (*bis*) — Hent ar baradoz nan eo ket » (*bis*).

\* \* \*

Me 'skei eun tolek war eur boud (*bis*) — Ar goulmek wen e vont 'n he roud (*bis*).

\* \* \*

'C'h antre en chapel Kerino (*bis*); — Ha me er chapel war he lerc'h — 'Remerk Jesuz gwen 'vel an erc'h.

\* \* \*

Neb vou beuv d'ar Jujamant (*bis*) — A welou kals a chan-chamant (*bis*).

\* \* \*

Ma fraillou ar vein, tigorou ar gwe (*bis*) — Ma serrou an noz da greiste (*bis*).

\* \* \*

Eun el en gwen a tiskennou (*bis*) — Ha gand e drompill a larou : (*bis*).

\* \* \*

## CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 69

Ceux-là me levaient de bon matin (*bis*) — Pour aller chasser  
au loin (*bis*).

\* \* \*

Ce n'est pas pour chasser que j'allai (*bis*) — Une petite colombe  
blanche je rencontrai (*bis*).

\* \* \*

Et moi de remarquer une petite colombe blanche (*bis*) —  
Et le nom de Jésus sur sa tête (*bis*).

\* \* \*

Et moi de lui demander (*bis*) — « Petite colombe, venez  
avec moi à mon colombier (*bis*).

\* \* \*

— « Le chemin de votre colombier est dur (*bis*) — Le chemin  
du paradis ne l'est pas (*bis*).

\* \* \*

Moi de frapper un petit coup sur une touffe (*bis*) — La petite  
colombe blanche de s'en aller (*bis*).

\* \* \*

D'entrer dans la chapelle de Kerino (*bis*) — Et moi dans la  
chapelle à sa suite — De remarquer Jésus blanc comme la  
neige.

\* \* \*

Quiconque vivra au jour du Jugement (*bis*) — Verra beaucoup  
de changement (*bis*).

\* \* \*

Qu'éclateront les pierres, s'ouvriront les arbres (*bis*) — Que  
tombera la nuit à midi.

\* \* \*

Un ange en blanc descendra (*bis*) — Et au son de sa trompette  
il dira : (*bis*).

\* \* \*

## 70 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

« Sevet, tud varo, deuz o pe (*bis*) — Da draonien Josafat fetel » (*bis*).

\* \* \*

An otraou sant Mikel vou enno (*bis*) — Ha gant i valans hou pouezo (*bis*).

\* \* \*

Ma trec'h an drouk ewar ar vad (*bis*) — Allas, ni a defou kalonad! (*bis*).

\* \* \*

Ma trec'h ar vad ewar an drouk (*bis*) — D'ar baradouz ec'h efomp tout (*bis*).

(*A suivre*).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 71

« Levez-vous, morts, de vos tombes (*bis*) — A la vallée de Josaphat tantôt! » (*bis*).

\* \* \*

Monsieur saint Michel sera là (*bis*) — Et avec sa balance vous pèsera (*bis*).

\* \* \*

Si le mal triomphe du bien (*bis*) — Hélas! nous aurons crève-cœur!

\* \* \*

Si le bien est supérieur au mal (*bis*) — Au paradis nous irons tous (*bis*).